



Projektdokumentation zum Projekt

Der Einfluss der deutschen Immigration nach Süd- Chile am Beispiel der Región de los Lagos

Früchte einer Einwanderungsgeschichte mit deutschen Wurzeln

angefertigt im Rahmen von Certi Lingua®

von:

Betreuer:

Índice

	<u>página</u>
1. Origen del proyecto	3
2. Motivaciones e intereses	3-4
3. Expectaciones personales	4
4. Prejuicios	4-5
5. Ejecución del proyecto	5-9
6. Evaluación del proyecto	9-11
7. Anexo	12

1. Origen del proyecto

En el marco de mis prácticas de lengua, hice un intercambio a Puerto Montt, al sur de Chile. Puerto Montt es una ciudad de aproximadamente 250 000 habitantes y la capital de la Región de los Lagos. Muchas veces es caracterizada como centro de la inmigración alemana a Chile. Mi estancia allá duró aproximadamente dos meses, desde el 30 de julio hasta el 06 de septiembre de 2012.

Mi hermano de intercambio ya me había informado sobre la presencia extraordinaria de la herencia alemana en los sectores públicos y privados en el sur de Chile, cuando él estaba en Alemania. Por lo tanto desarrollé un interés sobre este tema, ya que me interesan las ciencias sociales y asuntos históricos en general. Como consecuencia, en acuerdo con los integrantes de mi grupo del trabajo de investigación, Jonas Larbig y Rafael Bravo, elegimos el tema siguiente para nuestro trabajo: “La influencia de la inmigración alemana al sur de Chile, tomando como ejemplo el caso de la Región de los Lagos - Frutas de una historia de inmigración con raíces alemanas”.

2. Motivaciones e intereses

Yo elegí este proyecto, porque me gustaría saber más sobre el sur de Chile refiriéndome especialmente a su historia desde el siglo XIX, su cultura (tradiciones, fiestas, comida, bebida, etc.) y lo que todavía distingue como verdadero alemán hoy en día. En general siempre tenía el deseo de explorar América del Sur y sus culturas, así que me ha interesado la mixtura actual del acervo cultural alemán con la sociedad chilena en particular. Esta mezcla de culturas, que se encuentran en otros fines del mundo, es única y muy especial. Por eso creo que una consideración precisa vale la pena en todo caso.

Además el trabajo es relacionado con mis estudios en varios puntos: Principalmente el trabajo de investigación es parte del nivel avanzado del colegio, en que se prepara directamente para el bachillerato. El trabajo, en este contexto, puede sustituir un examen oral del bachillerato. Además el proyecto tiene que ver con asuntos históricos como la Revolución Alemana, que se trata también en las clases de

historia. Además el tema Chile juega un papel importante en las clases de castellano del nivel avanzado.

3. Expectaciones personales

Antes de viajar a Chile deseaba poder recolectar bastante información con mi grupo para el proyecto en forma de libros, entrevistas, encuestas, etc.. Este material planeábamos sacar de bibliotecas o de la Liga Chileno-Alemana, que contactamos al tiro, cuando llegamos en el país sudamericano. Los cuestionarios deberían estar distribuidos en instituciones alemanas, que nos fueron recomendados por los chilenos o que descubrimos en el internet. Además esperamos que nos pudiéramos poner en contacto con chileno-alemanes, pero sólo pudimos planear las entrevistas y encuestas en el Instituto Alemán firmemente, porque realizamos nuestras prácticas allá en los cursos A y B del octavo grado (tercero medio). Entonces nos interesaba no solamente el contacto con los viejos medio-alemanes, sino también con la generación nueva, para investigar la consciencia de ellos sobre sus raíces. Sólo con opiniones e informaciones de ambas generaciones se puede contestar la pregunta planteada por nosotros, si la cultura alemana todavía tiene influencia en la Región de los Lagos. Por eso la comunicación con los chilenos fue uno de los objetivos principales, siendo esencial para nuestra investigación.

Yo sospeché, que la cultura alemana estuviera presente solamente en pequeña parte y fuera difícil determinarla.

4. Prejuicios

En cuanto a mi trabajo de investigación el contacto directo con los chilenos era esencial. Por eso me imaginaba al típico chileno, más introvertido, poco fiable e impuntual, como los prejuicios lo describen. Entonces me preparé para personas totalmente diferentes en comparación con los alemanes, que tienen distintas actitudes e ideales.

Sorprendentemente no todos aquellos prejuicios que había escuchado eran correctos, aunque la concepción de la puntualidad chilena sí acabó siendo tal y como me la imaginaba, o al menos así se dieron las cosas con mi familia anfitriona.

Normalmente la falta de planeamiento previo de las actividades a realizar en el día acababan en retrasos o tardanzas, desvelando así su falta de organización.

5. Ejecución del proyecto

Como mi hermano de intercambio ya me contó antes, pasamos las dos primeras semanas en Santiago de Chile en la casa de su tía. La ciudad me sorprendió en el primer momento después de salir del aeropuerto. Las temperaturas, a pesar de estar en invierno, fueron muy agradables, entre los 15°C y 20°C. En estas dos semanas tenía la oportunidad de acostumbrarme a Chile, antes de que la rutina diaria empezara. Mi hermano me mostró bastante de la ciudad, cómo la Moneda, pero también hicimos actividades, cómo escalar o ir a un parque de atracción. Además desarrollé una relación casi familiar con los dos primos de mi "hermano". Creo que ya en esta fase del viaje crecí como persona. Después de las dos semanas salí tristemente pues tenía que dejar mis nuevos amigos con mi hermano de intercambio a Puerto Montt, a su casa.

Durante el tiempo en Puerto Montt, fui al colegio cada día, participando en las clases del oncenno grado como alumno normal. Mi día comenzaba a las 7:50 con tres clases seguidas y casi ininterrumpidas, cada una con una duración de 45 minutos. Por eso el primer descanso verdadero se daba a partir de las 10:05, hasta las 10:20. Luego seguían dos clases más hasta la próxima pausa, a las 11:50. Diez minutos después continuaban las clases, dictadas hasta el mediodía. Con el almuerzo terminaban las lecciones obligatorias para los estudiantes de intercambio. Por la tarde sólo había asignaturas electivas, como química o educación física, mientras que las asignaturas obligatorias, como matemáticas o lenguaje, se dictaban por la mañana. Luego del almuerzo fui muchas veces, junto con mi grupo del trabajo, a buscar información a la biblioteca del colegio, a distribuir nuestros cuestionarios en instituciones que considerábamos relevantes o a entrevistar a chilenos con antepasados alemanes. Por ejemplo conocíamos a un descendiente de un inmigrante alemán, Tótila Lintz Stange. Él tenía 89 años y era miembro de los bomberos alemanes en Puerto Montt. Con su ayuda llegamos a saber mucho sobre la historia de Puerto Montt en cuanto a la inmigración alemana. Incluso tuvimos la oportunidad de entrevistarle dos veces detenidamente. Algunas veces participaba también en las categorías electivas del

colegio que me interesaban. Después de las 16:30 el colegio ofrecía actividades para los estudiantes, como fútbol o gimnasia rítmica. Yo asistía cada vez que el instituto ofrecía entrenamientos de fútbol.

A ratos los profesores de alemán llamaban a los estudiantes de Alemania para que los ayudaran en sus clases, sin importar el curso. Siendo que todos los profesores contaban con el alemán como lengua materna y consecuentemente, eran provenientes de este país, la comunicación entre ellos y nosotros era bastante buena. Por eso participábamos muchas veces, explicando palabras alemanas a los alumnos, escribiendo diálogos con ellos, entre otras cosas. Lo hicimos con entusiasmo, porque en estas clases podíamos ayudar de verdad y comprendíamos todo que había que hacer. Por el otro lado, tuvimos ciertos problemas en asignaturas como química, donde se utilizan muchas palabras especiales, que mayoritariamente desconocíamos.

Un día el colegio nos permitió excedencia, para que podamos hacer una excursión a Frutillar, un pueblo cercano. Allá se encuentra el Museo de la Colonización Alemana, que era nuestro destino. Entonces tomamos el autobús hasta Frutillar, que nos dejó bajar justo enfrente del museo. A la primera vista el terreno no pareció un museo. Eran unos edificios antiguos de madera, rodeados de grandes jardines. Expectantemente entramos en el museo. Nuestras demandas de informaciones que necesitamos para nuestro trabajo fueron cumplidas: El museo ofreció extensos materiales sobre las condiciones de los trabajadores después de su llegada en Chile, sus métodos de cultivación de la tierra bárbara y sus primeras organizaciones. Además allá se encuentran muchos aparatos de la agricultura de la primera oleada de inmigración con explicaciones detalladas sobre su funcionamiento y tarea. Durante nuestra visita habíamos notado muchas informaciones, que usamos para nuestro trabajo. Sin embargo el museo no era la única cosa de interés en Frutillar: El pueblo ostenta una gran densidad de edificios de arquitectura alemana. Además muchos restaurantes y cafés tienen un nombre alemán. Todo en todo esta excursión nos ayudó bastante a saber más sobre la inmigración alemana a este territorio.

Durante el intercambio vivía con una familia chilena que me dio la oportunidad de experimentar la vida cotidiana en Chile y su cultura. Mi hermano de intercambio igual asistía al Colegio Alemán, así que pasamos mucho tiempo juntos. Nos entendimos

bastante bien, aunque hubo problemas entre nosotros también, lo cual es algo natural, creo yo. Los fines de semana pasaba junto con él y el resto de mi familia de intercambio, que me mostró lugares interesantes de la región en unas ocasiones. Por ejemplo un día visitamos Puerto Varas, que es un pueblito turístico cerca de Puerto Montt. Allí se encuentran muchos restaurantes y hoteles con una gran influencia alemana. A veces fuimos al restaurante de un amigo de la familia, donde pasamos tardes divertidas con comida rica. Incluso, el dueño, Alberto Marchant Olbrich, tuvo antepasados alemanes. Su restaurante se llama "Erika" y es especializado en cocina alemana. Para él, el mantenimiento de las costumbres culinarias de la cocina alemana es principal. Por eso el menú es en alemán y sólo las explicaciones de los platos están escritas en español. Con él hablé, entre otros, en alemán. Luego organicé una entrevista con él sobre otras instituciones alemanas en la ciudad. Él nos ha dado unos consejos muy útiles en cuanto a los "Skatbrüder" y el "Frauenverein".

Pero no todos los fines de semana pasé junto con mi familia de intercambio. Por ejemplo el último fin de semana de agosto, una amiga chilena me ofreció visitar Concepción, una ciudad más o menos al medio camino de Puerto Montt a Santiago. Allí viví en la casa de una amiga de ella, que ni siquiera me conocía antes. Fui muy sorprendido, que la familia me recibió tan cariñoso. Llegado en Concepción quería saber, si la influencia alemana igual juega un papel importante allí. Por eso pregunté a la familia. Ellos me dijeron que haya una compañía de bomberos alemanes en que uno de los hermanos fuera miembro. Consecuentemente hablé mucho con él sobre sus experiencias con la cultura alemana y lo que hacen los bomberos para mantener las tradiciones. En este primer día nos conocemos un poco, así que hablamos mucho y la familia me mostró lugares de interés como el campus de la Universidad o el centro de la ciudad. Mi impresión inicial que la familia era muy simpática se confirmó después de pasar un día con ellos.

El segundo día la familia fue conmigo a su propiedad en el campo, aproximadamente una hora en auto desde Concepción. Allí preservan muchos recuerdos de sus descendientes alemanes. Así que tenía la oportunidad de sacar varias fotos de las cosas que los inmigrantes trajeron de Alemania o que sus familiares les mandaron. Lo más interesante que encontré allí, era una crónica de la

familia, en que registraron quién de la familia llegó en qué año en Chile. Fui muy sorprendido, que esta crónica todavía existe. Además todos los chicos de la familia visitaban el Colegio Alemán de Concepción. Ellos me contaron mucho sobre sus clases, profesores y actividades en cuanto a influencias alemanas. Después del fin de semana ha aprendido bastante sobre la historia de Concepción, la Compañía de Bomberos Alemanes y el Colegio Alemán de Concepción, que nos sirvieron para nuestro trabajo de investigación.

El 08 de agosto entonces tomé un bus hasta Santiago, donde empezó el día siguiente, el viaje por el norte de Chile para los estudiantes de intercambio de mi organización. Todo el grupo se reunió en el Colegio Alemán de Santiago, dónde nuestro guía nos saludó. Entonces subimos al bus, que se dirigió al norte. Pasamos la noche en el bus y por la mañana del próximo día llegamos en Bahía Inglesa. Este es un pueblo pequeño sin importancia cultural. Solamente la playa es su lugar de interés. Luego que todas personas recibieron sus cabañas en nuestro hotel, nos quedaba un poco tiempo para explorar la playa. Después fuimos a una ciudad cercana, en la cual teníamos tiempo libre y visitamos la iglesia. Allá Rafael, Jonas y yo no pudimos notar influencia alemán. Igual intentamos encontrar indices de influencia alemana en el norte, porque nos intersaba, si los rastros de cultura alemana fueran tan obvios allá también. La noche pasamos en el hotel en Bahía Inglesa. El día siguiente tuvimos que levantarnos pronto, porque continuamos nuestro viaje del “Norte Chico” hasta la “Mano del Desierto” en el “Norte Grande” de Chile. Es una escultura de una mano en el desierto más seco del mundo, el desierto Atacama. Después de ver esta obra de arte, seguimos nuestro camino a San Pedro de Atacama. San Pedro de Atacama es un pueblo turístico en medio del desierto Atacama. Visitamos los lugares de interés, cómo el museo arqueológico, del pueblo y las cercanías en los días que pasamos allá. Por ejemplo fuimos al “Valle de la Luna”, donde pudimos disfrutar de un atardecer maravilloso. Otro día salimos del hotel ya a las 4:30 para ir a los géisers, que son la atracción más famosa e impresionante de la región. Están situadas a una altura de 4500 metros en los Andes. Sin embargo el agua tiene una temperatura de aproximadamente 40°C. Por eso se puede bañarse allá, que era una vivencia muy especial. Por la tarde visitamos el “Valle de la Muerte”. Allí había la oportunidad de hacer “sandboarding”, que funciona como el snowboarding, pero en la arena. Era una experiencia nueva para

cada uno, que a mí me encantaba. Después de los días en San Pedro regresábamos a Santiago. En este camino primero paramos en Antofagasta para cenar. Lamentablemente no tuvimos la oportunidad de explorar el centro de la ciudad. La noche pasamos en el bus, para llegar el día siguiente en La Serena. Allí tuvimos tiempo libre hasta nuestra excursión al “Valle del Elqui”, dónde se produce la bebida alcohólica más famosa de Chile, el pisco. Es una región bastante rural con pequeños pueblos. Después de visitar el Museo del Pisco, regresamos al hotel en La Serena. El próximo día entonces fuimos a Coquimbo, que está al lado de La Serena. Allí nos mostraron el famoso mercado de mariscos en el puerto. Era impresionante. Después fuimos a un mirador, de donde se puede ver toda la ciudad de La Serena y Coquimbo. Entonces seguimos nuestro camino hasta Viña del Mar, donde nos mostraron los lugares de interés y pasamos la noche. Viña del Mar es la ciudad más turística de Chile con muchos bares y restaurantes. El último día fuimos a un mercado turístico en Viña para comprar recuerdos y entonces regresamos a Santiago de Chile con muchas impresiones nuevas. Pero en todas las ciudades no nos tropezamos con influencia alemana, que no nos ha sorprendido mucho. Por fin conocimos el norte del país bastante bien, pero tuvimos que constatar que no se puede comprobar influencia alemana allá.

6. Evaluación del proyecto

Antes de empezar mi intercambio en Chile tenía muchas expectativas, no sólo refiriéndome al proyecto, de las cuales casi todas fueron cumplidas. Por ejemplo, deseaba mejorar mis conocimientos sobre el castellano, y esto pasó realmente. Esperaba principalmente por supuesto, que encontráramos muchas informaciones sobre nuestro tema del trabajo de investigación. Esto fue cumplido aún más de lo que me imaginaba. Nos encontramos con muchos descendientes de alemanes que entrevistamos con interés. También pudimos buscar material en la biblioteca bilingüe del Instituto Alemán, donde descubrimos algunos libros relevantes de los cuales sacamos muchos datos. Obtuvimos muchos cuestionarios rellenos que resultaron muy útiles para elaborar nuestras estadísticas. Lo único que no me gustó fue la actitud de mi familia de intercambio, siendo que sus miembros no me mostraron mucho de la región y lamentablemente no pude conocer los alrededores de Puerto Montt muy bien.

Sin embargo no todo lo que me imaginaba antes del país Chile, fue comprobado al fin. Las ciudades chilenas son buenos ejemplos. Esperaba ciudades más rurales con poca infraestructura y poco tráfico. El contraejemplo perfecto proporciona Santiago de Chile. Llegué en la capital de Chile y fui extraordinariamente sorprendido sobre su modernidad. Es una metrópolis con importancia internacional, que tiene muchos centros comerciales y varios edificios antiguos. Pero no es el único caso. Puerto Montt, por ejemplo, parece una ciudad alemana, especialmente por instituciones alemanas como el Instituto Alemán o la Segunda Compañía de Bomberos.

Retrospectivamente los dos meses en Chile me ayudaron a crecer como persona y a aprender como lidiar con los obstáculos que pueden presentarse en algún momento. Encontré una segunda familia en la capital de Santiago de Chile con la cual todavía mantengo contacto. Además aprendía entender una cultura distinta con otra mentalidad, que disfrutaba, puesto que se distingue bastante de la cultura alemana. Los chilenos son mucho más espontáneos e incomplicados que los alemanes, pero al otro lado más impuntuales y a veces incluso poco fiables. Sin embargo no tenía dificultades de incorporarme a esta cultura.

Durante mi intercambio me dí cuenta sobre que problemas innecesarios me quejaba antes, que de hecho no tienen ni valor. A veces el alemán es muy minimalista, de que no era consciente antes. Creo que esta mentalidad de los alemanes les estorba en muchas situaciones. Además en Alemania casi nunca uno tiene la suerte de que hable con personas, que desconoce, en la calle. En Chile la gente charlan contigo, sin importar si la conoces y si eres extranjero. Me encantaba esta franqueza, de que me carecía en el pasado. Por eso me prometí, que tenga la misma actitud abierta en el futuro, que me deje ser una persona mejor.

Pero el intercambio no sólo tenía impacto a mi carácter y entendimiento cultural, sino también ampliaba mis conocimientos en cuanto a la historia chilena, la Revolución Alemana y sobre la emigración en general. Además me preparaban nuestras investigaciones a las clases de castellano e historia en el nivel avanzado del colegio.

Finalmente puedo decir que valió la pena de ir a Chile en todo caso, porque conocí a nueva gente, pude conocer la forma de vida en una cultura distinta, cumplí mis objetivos con respecto a mi trabajo de investigación y mejoré mis conocimientos en

español. La estancia en Chile no me ayudó en cuanto a lo que a mi profesión futura, pero creaba una afinición para el castellano, que voy a estudiar probablemente en el futuro conectado con otra asignatura. Por fin queda una experiencia indescriptible en mi cabeza, que es conectada con este país muy lindo y las personas, que llegué a conocer allá. Para el futuro tengo el deseo, que sea posible visitar Chile otra vez.

7. Anexo

Quellenverzeichnis

http://www.besselgymnasium.de/uploads/pics/certilingua_logo.jpg

http://dict.leo.org/esde/index_de.html

Selbstständigkeitserklärung

Ich erkläre, dass ich die Projektdokumentation ohne fremde Hilfe angefertigt und nur die im Literaturverzeichnis angeführten Quellen und Hilfsmittel benutzt habe.

Datum, Ort

Einverständnis zur anonymisierten Veröffentlichung der Projektdokumentation

Es ist vorgesehen, die Projektdokumentation wissenschaftlichen Untersuchungen und dem CertiLingua Netzwerk durch Veröffentlichung besonders gelungener Praxisbeispiele auf der Homepage zugänglich zu machen. Dies geschieht in anonymisierter Form. Die Zustimmung des Autors ist dennoch notwendig.

Ich bin mit der anonymisierten Veröffentlichung meiner Arbeit einverstanden.

Datum, Ort